

「2025 年 濱口 梧陵 国際作文コンテスト」 入賞作品が決まりました

2016 年に創設された「濱口梧陵国際賞」では、津波・高潮等に対する防災・減災に関して顕著な功績を挙げた国内外の個人又は団体を表彰しています。

さらに、2023年からは、沿岸防災技術のより一層の普及・啓発を図る取組として、次代を担う国内外の高校生を対象に作文を募ってきましたが、今年度は、19カ国（インド、日本、カザフスタン、ウズベキスタン、マレーシア、フィリピン、他）から123作品のご応募を頂きました。

審査の結果、優秀賞 1 作品、入選 6作品が決まりましたのでお知らせいたします。

【参考】

濱口梧陵国際賞は、我が国の津波防災の日である 11 月 5 日が、2015 年の国連総会において「世界津波の日」として制定されたことを受け、国内外で沿岸防災技術に係る啓発及び普及促進を図るべく、国際津波・沿岸防災技術啓発事業組織委員会によって 2016 年に創設された国際的な賞です。

【濱口梧陵とは？】

19 世紀に現在の和歌山県広川町で生まれた実業家・社会事業家・政治家。安政元年（1854 年）に大地震・大津波が発生した際、稲むら（稲束を積み重ねたもの）に火を放ち、それを目印に村人を安全な場所に避難させた。その後も、私財を投じて防波堤を築造する等の復興事業にも尽力。同氏の死後、1946 年に広川町は再び地震・津波に襲われたが、被害が最小限に抑えられた。



稲むらの火
(資料提供：内閣府)

○優秀賞：1 作品

氏名: KYSLYNSKA Sofia, Vesnyanskyi Lyceum of Mykolaiv Oblast, Ukraine
題名: What I Would Burn

○入選：6作品

氏名: SHIROTA Mirei, Kantonsschule Reussbühl, Switzerland

題名: One Act, A Thousand Lives

氏名: イウンソン, 清州外国語高校, 韓国

題名: 火を灯す勇気、共に生きる力

氏名: GOYAL Pratyaksh, RAN Public School, India

題名: Inamura-no-Hi: A Flame That Still Guides Us

氏名: KUMARI Saraswati, G.G.H.S.S. kothi bagh, India

題名: THE FIRE THAT SAVED A VILLAGE LESSON FROM INAMURA-NO-HI

氏名: 宮崎 大輔, 和歌山県立桐蔭高等学校, 日本

題名: 灯火

氏名: 間瀬 葵, 三田国際科学学園高等学校, 日本

題名: Guiding Star

<添付資料>

・入賞作品（別紙 1）

【問い合わせ先】

国立研究開発法人 海上・港湾・航空技術研究所 港湾空港技術研究所

国際津波・沿岸防災技術啓発事業組織委員会事務局 中川・河田・三谷

電話：046-844-5040（直通） Eメール：hamaguchi_essay@p.mpat.go.jp

2025年濱口梧陵国際作文コンテスト 結果概要

Summary of the Result

Hamaguchi Essay Contest 2025

[募集概要] [Contest Guidelines]

応募資格；高校生

Qualification; High School Student

テーマ；濱口梧陵のエピソードを読んで、「考えたこと」「感じたこと」「体験したこと」等を自分の言葉で綴ること。

Theme; Sharing what you felt, thought, or experienced in your own words, when reading HAMAGUCHI Goryo's anecdote.

(詳細については、20ページ参照)

(See the page 21 for details)

[募集結果] [Result]

19カ国から123作品の応募

(インド、日本、カザフスタン、ウズベキスタン、マレーシア、フィリピン、他)

123 essays sent from 19 countries.

(India, Japan, Kazakhstan, Uzbekistan, Malaysia, Philippines, and others)

[受賞作品] [Awardees]

優秀賞：1作品 1 Excellent Award essay

KYSLYNSKA Sofia, Vesnyanskyi Lyceum of Mykolaiv Oblast, Ukraine Title: What I Would Burn

入 選：6作品 6 Award essays

SHIROTA Mirei, Kantonsschule Reussbühl, Switzerland (留学元：市立札幌開成中等教育学校, 日本, from: Sapporo Kaisei Secondary School, Japan) Title: One Act, A Thousand Lives
イ ウンソン, 清州外国語高校, 韓国 LEE Eunsung, Cheongju Foreign Language High School, South Korea 題名：火を灯す勇気、共に生きる力 Title: The courage to light a fire, the strength to live together
GOYAL Pratyaksh, RAN Public School, India Title: Inamura-no-Hi: A Flame That Still Guides Us
KUMARI Saraswati, G.G.H.S.S. kothi bagh, India Title: THE FIRE THAT SAVED A VILLAGE LESSON FROM INAMURA-NO-HI
宮崎 大輔, 和歌山県立桐蔭高等学校, 日本 MIYAZAKI Daisuke, Wakayama Prefectural Toin High School, Japan 題名：灯火, Title: glim
間瀬 葵, 三田国際科学学園高等学校, 日本 MASE Aoi, Mita International Science Academy High School, Japan Title: Guiding Star

優秀賞：1作品

1 Excellent Award essay

KYSLYNSKA Sofia

Vesnyanskyi Lyceum of Mykolaiv Oblast, Ukraine

Title: What I Would Burn

Title: What I Would Burn

At dusk, our river turns the color of tea and slides toward the sea as if nothing dangerous has ever happened. That calm is beautiful—and dishonest. The story of Inamura-no-hi broke that illusion: when the sea withdrew, Hamaguchi Goryō burned his rice sheaves so people would run uphill. He didn't panic; he chose. He traded harvest for human lives. That is resilience—the courage to give up something at the right time so a community can live.

I have never outrun a tsunami. But I've watched water creep over familiar steps and counted seconds between lightning and thunder. I'm the kind of student who keeps a whistle on my keys and checks the phone's flashlight after storms. The legend felt less like a museum piece and more like a question to my street: if danger came fast, what could I light so people would move?

The first answer is trust. Warnings save no one if people distrust the messenger. Hamaguchi's fires were undeniable—visible, instantly understood, impossible to ignore. Trust is built before the siren: neighbors learn names; teachers walk the evacuation route with us until even the slowest student can make it. Our drill used to feel like a field trip; now we time it, cheer the last finisher, and keep the stopwatch in the plan. Resilience is social architecture—the invisible structure that makes visible structures matter.

The second answer is redundancy. Light, sound, and feet. If electricity fails, we need battery radios; if texting fails, we need whistles and door-knocks; if roads clog, we need stairs and hills. The fires in Hirogawa were a backup when night and confusion hid the sea. Today a second channel might be volunteers at corners or a tiny community network that pushes alerts when towers sleep. I taped a paper map by our door with an arrow to two uphill options and a meeting point, because batteries die but paper waits.

The third answer is aftercare as prevention. Hamaguchi did not stop at warning; he helped build shelters and a breakwater. The months after a disaster are the start of the next prevention cycle. If families relocate to safer streets, if rebuilt schools add rooftops strong enough for vertical evacuation, and if scholarships train local engineers, the next wave meets a different town. Resilience is memory turned into design.

So here is my pledge, written in plain words I can be judged by.

I will help make drills feel like us: we'll name our evacuation walk the "Two-Minute Hill," set a record, and let kids lead, because on hard days the youngest are often the bravest.

I will help draw a line—chalk or paint—along the safest side of streets above surge zones, a daily reminder that risk has a shape and safety a direction.

I will keep a voluntary neighbor map of who may need help—so on a hard day we have names in ink, not guesses.

I will keep a small go-bag: whistle, headlamp, tape, bandages, ID copies—boring items that make speed possible.

And I will practice sacrifice. My "sheaves" look different from Hamaguchi's: a full power bank for a stranger's radio, a bike to carry a child uphill, a social feed turned from entertainment into clear, verified instructions. In a crisis, attention is currency. I can spend mine wisely. If the moment demands it, I will trade comfort for speed, privacy for coordination, and pride for the humility of asking for help.

I am ordinary. I forget umbrellas but I can learn, practice, and share. When I imagine a distant tremor pressing the sea toward our coast, fear is real, but not the whole feeling. There is also clarity. The wave is not our enemy; ignorance is. Delay is. Isolation is. Inamura-no-hi is a lighthouse: it shows ordinary people can choose extraordinary timing. If the moment comes, I will burn what is mine to save what is ours.

題名：私は何を燃やすか（仮訳）

「夕暮れ時、私たちの川は茶色に染まり、まるで何も危険なことはなかったかのように海へと流れていきます。その静けさは美しく、そして不誠実です。稲むらの火の物語は、その幻想を打ち破りました。海が引いた時、浜口梧陵が稲むらを燃やしましたことにより人々が丘を駆け上がりました。彼は慌てたのではなく、自ら選択しました。収穫と人命を交換に出したのです。これこそが回復力です。地域社会が生き残るために、適切な時に何かを諦める勇気です。

私は津波から逃げたことは一度もありません。でも、見慣れた階段を水が這い進むのを見たり、雷鳴と雷鳴の間の秒数を数えたりしたことはあります。嵐の後には鍵に笛をつけて、携帯電話の懐中電灯を確認するような学生です。この伝説は博物館の展示品というより、むしろ私の住む街への問いかけのように感じました。「もし危険が急に訪れたら、人々を動かすために何を灯せばいいのだろう？」

最初の答えは信頼です。人々が伝達者を信用しなければ、警告は誰の命も救いません。浜口の火災は紛れもなく、目に見え、すぐに理解され、無視することは不可能でした。信頼はサイレンが鳴る前に築かれます。近所の人は名前を覚え、先生方は私たちと一緒に避難経路を歩き、一番遅い生徒でも避難できるようになるまで一緒に歩きます。かつての訓練は遠足のようなものでしたが、今では時間を計り、最後に到着した生徒を応援し、計画にストップウォッチを組み込んでいます。回復力とは社会構造、つまり目に見える構造を重要なものにする目に見えない構造なのです。

二つ目の答えは冗長性です。光、音、そして足。停電したら電池式ラジオが必要です。メールが通じなくなったらホイッスルとドアノックが必要です。道路が渋滞したら階段と丘が必要です。広川の火災は、夜と混乱で海が見えなくなった時のバックアップでした。今日では、街角でボランティア活動を行ったり、電波塔が停止している時に警報を鳴らしたりする小さなコミュニティネットワークが、第二のルートとなるかもしれません。私はドアの脇に紙の地図を貼り付け、2つの上り坂の選択肢と集合場所を矢印で示しました。電池が切れても紙があれば助かるからです。

3つ目の答えは、予防としてのアフターケアです。浜口氏は警告に留まらず、シェルターや防波堤の建設にも協力しました。災害発生から数ヶ月は、次の予防サイクルの始まりです。家族がより安全な通りに移り、再建された学校に垂直避難に十分な強度のある屋根が設けられ、奨学金制度によって地元の技術者が育成されれば、次の波は異なる町で迎えることになります。回復力とは、記憶をデザインに変えることです。

そこで、私の誓いを、分かりやすい言葉で書きます。判断材料として。

私は、訓練が自分たちらしく感じられるよう協力します。避難歩行を「2分間の丘」と名付け、記録を樹立し、子供たちに先導させます。なぜなら、困難な日には、幼い子供たちが一番勇敢であることが多いからです。

私は、サージゾーンより上の道路の最も安全な側に、チョークかペンキで線を引く手伝いをします。これは、危険には形があり、安全には方向があることを日々思い出させるためです。

私は、助けが必要な人が誰なのかを自主的に近隣地図に記録します。そうすれば、困難な日に、推測ではなく、インクで名前が分かります。

私は、小さな非常持ち出し袋を持ち歩きます。ホイッスル、ヘッドランプ、テープ、包帯、身分証明書のコピーなど、迅速さを可能にするつまらないアイテムです。

そして私は犠牲を実践します。私の「束」は浜口のものとは違って見えます：見知らぬ人のラジオ用のフル充電のポータブル充電器、子供を坂道に運ぶ自転車、娯楽から明確で検証済みの指示に変わったソーシャルフィード。危機においては、注目は通貨です。私はその注目を賢く使うことができます。もし状況が求めれば、快適さをスピードと、プライバシーを協調と、プライドを謙虚に助けを求めることと交換します。

私は平凡です。傘を忘れても、学び、練習し、分かち合うことはできます。遠くの地震が海を押し私たちの海岸に押し寄せてくるのを想像すると、恐怖は現実のものですが、それだけではありません。同時に、明確さもあります。波が敵なのではなく、無知が敵なのです。遅れが敵であり、孤立が敵なのです。稲むらの火は灯台です。普通の人々が特別なタイミングを選ぶことができることを示しています。その時が来たら、私は自分のものを燃やしてでも、私たちのものを守るでしょう。

（本仮訳は、読者の理解に資するため、事務局が作成したものです。細かなニュアンスなどは原文をご確認ください。）

入選：6作品

6 Award essays

SHIROTA Mirei

Kantonsschule Reussbühl, Switzerland

(留学元：市立札幌開成中等教育学校, 日本, from: Sapporo Kaisei Secondary School, Japan)

Title: One Act, A Thousand Lives

イ ウンソン, LEE Eunsung

清州外国語高校, 韓国

Cheongju Foreign Language High School, South Korea

題名：火を灯す勇氣、共に生きる力

Title : The courage to light a fire, the strength to live together

GOYAL Pratyaksh

RAN Public School, India

Title: Inamura-no-Hi: A Flame That Still Guides Us

KUMARI Saraswati

G.G.H.S.S. kothi bagh, India

Title: THE FIRE THAT SAVED A VILLAGE LESSON FROM
INAMURA-NO-HI

宮崎 大輔, MIYAZAKI Daisuke

和歌山県立桐蔭高等学校, 日本

Wakayama Prefectural Toin High School, Japan

題名：灯火, Title: glim

間瀬 葵, MASE Aoi

三田国際科学学園高等学校, 日本

Mita International Science Academy High School, Japan

Title: Guiding Star

Title: One Act, A Thousand Lives

Natural disasters are unfair. They can come suddenly at any time without warning. In Japan, there are around 1000~2000 earthquakes per year and tsunami hazards often accompany them. On the other hand, we don't have so many earthquakes in Switzerland and because it's a landlocked country, tsunamis don't happen. When I told this fact to my friends in Switzerland, they were really surprised. I felt the difference in perception of disasters between countries. Natural disasters are no one's fault, but I sometimes feel that it isn't fair.

While disasters are unfair, there are heroes who stand up to them. A well-known figure who exemplified this is Hamaguchi Goryo. When I was in Japan, I once experienced a big earthquake of magnitude 6.7. I panicked and could only think of protecting myself. After the quake, I was stuck in place and couldn't even think about my family or friends. But Hamaguchi Goryo was totally different. He suddenly made an action. He saved many villagers by setting fire to his precious rice bundles, guiding them away from the tsunami. His actions not only saved lives but also gave people hope. This level of bravery and judgment is not easy, especially in such a critical moment. He was really brave. And the interesting thing I've found is what he has done for reconstruction. He gave hope and jobs to villagers who had lost them in the earthquake and built a levee. As a result, people's lives were saved in the subsequent earthquake. He was not satisfied with just saving one life but acted from the perspective of protecting the future of the village.

After I learned about Hamaguchi Goryo, I was totally surprised and respected him. I want to be a person that can take action when a disaster happens. So, I participated in a disaster prevention event for kids in Sapporo. I learned many important things like how to evacuate or what I can do when someone is injured with only the things around me and it was a nice experience that made me realize the importance of learning. After the event, I thought that of course taking action when a disaster happens is important, but that's not the only thing I can do. Taking steps to prepare for the disaster is also important and necessary. And that will connect me to being a person that can act for somebody and not only for me.

Therefore, when I became a high school student, I started volunteering at the same disaster prevention event a lot of times. I taught children what to do in emergencies and helped with activities like carrying water bags. Before teaching others, I made sure I fully understood the content myself by reviewing what I had learned as a participant and studied more. As a result, my skills improved significantly. and I was able to teach a lot of important tips to the children. It was a valuable and enjoyable time, and I hope it was for the participants too. One of the good points of this event is that not only children can learn, and volunteers can also share their opinions about disasters and think deeply. However, one issue remains. This event isn't well-known, and participation has declined over the years. I think this event is a valuable opportunity, and I feel a responsibility to promote it and increase awareness. Technology has improved and now there are different ways to take steps for disasters. It is important to find something that can be started now, rather than putting off countermeasures because disasters only come once in a while. I've come to believe that although natural disasters are unfair, the actions of those who stand up for them bring fairness and hope to others. I want to be one of those people—not someone who acts only for themselves, but someone who can take action for the safety and well-being of others.

題名：一行動、千の命 （仮訳）

自然災害は不公平です。それらは警告なしにいつでも突然やってきます。日本では、年間約1000～2000回の地震があり、しばしば津波の危険が伴います。一方で、スイスではそれほど多くの地震がなく、内陸国のため、津波は発生しません。スイスの友人にこの事実を話したとき、彼らは本当に驚きました。私は国による災害に対する認識の違いを感じました。自然災害は誰のせいでもありませんが、時々それが公平ではないと感じます。

災害は不公平なものですが、それに立ち向かうヒーローもいます。その象徴的な人物が濱口梧陵です。私は日本にいた頃、マグニチュード6.7の大地震を経験しました。パニックに陥り、自分の身を守ることしか考えられませんでした。地震の後、私は動けなくなり、家族や友人のことなど考えることができませんでした。しかし、濱口梧陵は全く違いました。彼は突然、ある行動を起こしたのです。彼は大切な稲束に火を放ち、津波から村人たちを導き遠ざけ、多くの命を救いました。彼の行動は命を救っただけでなく、人々に希望を与えました。これほどの勇気と判断力は、特に危機的な状況においては決して容易なことではありません。彼は本当に勇敢でした。そして私が興味深いと思ったのは、彼が復興のために行ったことです。地震で職を失った村人たちに希望と仕事を与え、堤防を築きました。その結果、その後の地震で命が救われたのです。彼は一人の命を救うだけでは満足せず、村の未来を守るという視点で行動したのです。

濱口梧陵のことを知り、本当に驚き、尊敬しました。災害が起きたときに行動できる人になりたいと思いました。そして、札幌で行われた子ども向け防災イベントに参加しました。避難の仕方、身の回りの物だけで誰かが怪我をしたときに何ができるかなど、大切なことをたくさん学び、学ぶことの大切さを実感できた良い経験でした。イベントの後、災害が起きた時に行動を起こすことはもちろん大切ですが、それだけが自分のできることではないと思いました。災害への備えを講じることも大切で、必要なことです。そして、それが自分のためだけでなく、誰かのために行動できる人間になることに繋がると思います。

そのため、高校生になってからは、同じ防災イベントに何度もボランティアとして参加するようになりました。子どもたちに緊急時の対応を教えたり、水袋を運ぶなどの活動の手伝いをしたりしました。他の人に教える前に、参加者として学んだ内容を復習し、さらに勉強することで、自分自身が内容をしっかりと理解していることを確認しました。その結果、スキルが大幅に向上し、子どもたちに多くの大切なコツを教えることができました。とても貴重で楽しい時間だったので、参加者の皆さんにもそう感じてもらえたら嬉しいです。このイベントの良い点は、子どもたちが学ぶだけでなく、ボランティアも災害について意見を出し合い、深く考えることができることです。しかし、課題が一つ残っています。このイベントがあまり知られておらず、年々参加者が減っていることです。このイベントは貴重な機会だと考えており、これを広め、認知度を高める責任を感じています。技術が進歩し、災害への対策も多様化しています。災害はたまに起こるものだからと対策を先延ばしにするのではなく、今から始められることを見つけることが大切です。自然災害は不公平ですが、立ち上がる人の行動は、他者に公平さと希望をもたらすと私は考えるようになりました。私も、自分たちのためだけに行動するのではなく、他者の安全と幸福のために行動できる人になりたいです。

（本仮訳は、読者の理解に資するため、事務局が作成したものです。細かなニュアンスなどは原文をご確認ください。）

題名：火を灯す勇氣、共に生きる力

「自分の大切な財産を犠牲にしても、誰かの命を救えるだろうか？」

この問いは、簡単なようでいて、現実の中で直面したとき、答えるのがとても難しい。私は韓国に住む高校生として、1854年の「稲村の火」の物語から、その答えを深く考えるようになった。

濱口梧陵という一人の農民は、村の人々に迫る津波から命を救うために、自らの収入源である稲の山に火をつけた。彼の行動は、災害への鋭い観察力と、何より「自分よりも他人の命を優先する心」から生まれたものだった。この話は、単なる歴史ではなく、今の私たちにも通じる“行動の道しるべ”だと思う。

韓国でも、自然災害の脅威は決して他人事ではない。2017年の浦項（ポハン）地震では、多くの家屋が損傷し、人々は突然の揺れに恐怖を感じた。また、毎年夏になると訪れる台風や集中豪雨も、韓国の地域社会に深刻な被害を与えている。特に、2020年には慶北安東（キョンブクアンドン）地域が大雨で孤立し、自衛隊やボランティアによる救援が行われた。私はテレビで、その地域の住民が「自分の家より、まず隣人の家を心配した」と語っていたのを覚えている。

このように、日本と韓国は自然災害という共通の脅威を持ちながら、それにどう向き合うかが問われている。私たちは情報技術の進化や建築技術の向上によって、災害への“物理的な備え”は進んできた。しかし、“心の備え”、つまり「誰かのために行動する勇氣」はどうだろうか。

私は、現代の高校生として、受験競争の中で「他人より自分を守る」ことに慣れてしまっていると感じる。成績、進学、資格...どれも自分のためのものだ。でも、もし突然災害が起きたとき、私は自分の持っている何かを犠牲にしても、隣人の命を守る行動ができるのか？正直に言えば、不安だ。

だからこそ、私は二つのことを提案したい。

一つ目は、学校教育の中に「災害倫理教育」を取り入れること。避難方法だけでなく、「誰かを助けるにはどうすればいいか」「自分の判断が周りにどう影響を与えるか」といった視点で、実践的に考える時間が必要だと思う。

二つ目は、地域レベルでの「共助訓練」の強化だ。災害は一人では乗り越えられない。地域の中で誰がリーダーシップを取るのか、誰がどこに避難を手伝うのかを共有し、「誰もが小さな濱口梧陵になれる準備」が必要だ。

私はまだ高校生で、社会に大きな影響を与える力はないかもしれない。でも、友達と「もし災害が起きたら、どんな行動をする？」と話すこと、地域のボランティア活動に一步踏み出すことから、小さな“火”を灯すことはできると思っている。

「稲村の火」の物語が伝えるのは、単なる美談ではない。それは「どんな時代にも必要な、人間の本質的な選択」だ。

自分の大切なものを、他人の命のために手放すこと。

それは、恐れと迷いの中でこそ、最も美しく光る“火”なのかもしれない。

そしてその火は、社会全体を温める力になると、私は信じている。

Title : The courage to light a fire, the strength to live together (Provisional English Translation)

"Who can sacrifice the precious own possessions to save someone's life?"

This question seems simple, but when faced with the reality, it is very difficult to answer. As a high school student living in Korea, I began to ponder the answer from the story of "Inamura no Hi" in 1854.

A farmer named Goryo Hamaguchi set fire to his pile of rice, his source of income, to save the lives of his villagers from the approaching tsunami. His actions were born out of his keen observation of disasters and, above all, his "will to prioritize the lives of others over his own." I believe this story is not just history, but a "guidepost for action" that can be applied to us today.

The threat of natural disasters is not someone else's problem in Korea too. In the 2017 Pohang earthquake, many houses were damaged and people were frightened by the sudden shaking. Typhoons and torrential rains that hit every summer also cause serious damage to local communities in Korea. In particular, in 2020, the Andong region of Gyeongbuk was isolated by heavy rains, and rescue efforts were carried out by the Self-Defense Forces and volunteers. I remember hearing on TV that residents of the area said, "We were more worried about our neighbors' houses than our own."

Thus, while Japan and Korea have the common threat of natural disasters, the question is how to confront them. With the evolution of information technology and improvements in construction techniques, we have made progress in our "physical preparations" for disasters. But how about our "mental preparations," or the "courage to act for others?"

As a modern high school student, I feel that we have become accustomed to "protecting ourselves over others" in the competitive examination process. Grades, further education, qualifications...all of these are for ourselves. But if a disaster suddenly occurs, is it possible for me to act to protect neighbor's lives, even if I sacrifice something I possess? To be honest, I'm worried.

That's why I would like to make two suggestions.

First, we need to implement "disaster ethics education" into school education. I think it is necessary to have time to think practically about not just how to evacuate, but also "how to help others" and "how your decisions affect those around you."

The second is to strengthen "mutual aid training" at the local level. No one can overcome a disaster alone. It is necessary to share who will take the leadership in the community and who will help with evacuation to where, and "everyone needs to be prepared to become a little Hamaguchi Goryo."

I am still a high school student and may not have the power to have a big impact on society. But I think I can light a small "fire" by talking with my friends about what we would do if a disaster occurred and by taking a step to volunteer in the community.

The story of "Inamura no Hi" conveys more than just a heartwarming story. It is about "an essential human choice that is necessary in any era."

Giving up something important to you for the sake of the lives of others.

Perhaps it is precisely in the midst of fear and uncertainty that the "fire" shines most beautifully.

And I believe that the fire can be of help the power to warm the entire society.

(This is a provisional translation, therefore if you want to get more accurate meaning, check the original.)

Title: Inamura-no-Hi: A Flame That Still Guides Us

On the stormy evening of November 5, 1854, the skies over Hirogawa darkened not only with clouds but with impending disaster. When Hamaguchi Goryo noticed the strange retreat of the sea, he knew danger was coming. What he did next—burning his precious rice harvest to lead villagers to safety—was more than an act of courage. It was a spark of wisdom that continues to light the path for disaster resilience in our modern world.

Reading the story of Inamura-no-Hi made me reflect deeply on the power of one individual to change the fate of many. At first glance, Goryo's act seems selfless, almost too heroic to imagine in today's society. But then I began to think: Why did he act? He had no seismic data, no tsunami alert system, no official title. What he had was something far greater—awareness, leadership, and the courage to sacrifice for others. These are the timeless values we must carry forward.

Living in India, a country also vulnerable to coastal disasters, I have seen the devastation caused by tsunamis and cyclones, especially in states like Odisha, Tamil Nadu, and Andhra Pradesh. Yet, what strikes me is how much we still rely on late warnings, fragile infrastructure, and reactive policies. I realized that resilience isn't just about technology—it's also about people, education, and empathy.

Hamaguchi Goryo's story teaches us that early warning begins with awareness, and resilience begins with sacrifice. His burning of rice wasn't just a signal—it was a message: what you give up today could save lives tomorrow. This is an idea we must internalize as the climate crisis makes disasters more frequent and more intense.

What if schools conducted evacuation drills just as they conduct sports days? What if governments prioritized breakwaters and mangroves as much as highways? What if youth were trained not just in physics or biology, but in the ethics of disaster preparedness?

In my own school, we had a disaster awareness week once. Most students didn't take it seriously, treating it like a day off. But reading Inamura-no-Hi made me realize how differently it could be approached. If we told real stories—like Goryo's—students would understand that disaster preparedness is not just a checklist, but a moral responsibility. I've now proposed to our principal a new idea: a "Resilience Club" led by students that spreads awareness, creates mock drills, and works with local authorities to map out risk zones around our town.

Hamaguchi Goryo also went beyond the immediate disaster. He rebuilt stronger homes, organized the community, and constructed a seawall. His work after the tsunami was just as important as his actions during it. This reminds us that recovery is not just rebuilding what was lost, but building something better. In the aftermath of Cyclone Amphan in India, many communities were left without clean water and homes for weeks. If Goryo were alive today, he would remind us to plan long-term, not just respond in panic.

As the world observes World Tsunami Awareness Day on November 5, it is fitting that we remember Goryo's fire—not just as flames in a field, but as a symbol of hope, sacrifice, and vision. The lesson of Inamura-no-Hi is that anyone, regardless of age, status, or knowledge, can become a leader in a moment of crisis. I hope to carry that fire forward—not by burning fields, but by igniting minds.

Let us be the generation that doesn't wait for disasters to act. Let us prepare, educate, and lead—just as Goryo did, with courage in our hearts and resilience in our hands.

題名：稲むらの火：今も私たちを導く炎（仮訳）

1854年11月5日の嵐の夜、広川の空は雲で覆われるだけでなく、差し迫った災害で暗くなっていました。濱口梧陵は海が不思議なほど引いていることに気づき、危険が迫っていることを悟りました。彼がその時取った行動－それは村人たちを安全な場所に導くために貴重な収穫した米を燃やすことで一勇気ある行動以上のものでした。それは、現代社会における災害からの回復の道を照らし続ける、知恵のひらめきでした。

稲むらの火の物語を読んで、一人の人間が多くの人の運命を変える力について深く考えさせられました。一見すると、梧陵の行動は無私無欲で、現代社会では想像もできないほど英雄的に思えます。しかし、私は考え始めました：なぜ彼は行動を起こしたのか。地震データも、津波警報システムも、正式な肩書きも持っていませんでした。彼が持っていたのは、はるかに偉大なもの、つまり、認識力、リーダーシップ、そして他者のために犠牲を払う勇気でした。これらは、私たちが未来に受け継いでいかなければならない、時代を超えた価値観です。

インドは沿岸災害に脆弱な国であり、私はそこで暮らし、特にオリッサ州、タミル・ナードゥ州、アーンドラ・プラデーシュ州といった州で、津波やサイクロンによる壊滅的な被害を目の当たりにしてきました。しかし、私たちが未だにいかにも遅れた警報、脆弱なインフラ、そして反応的な政策に頼っているかに、私は強い衝撃を受けています。回復力とは、技術だけでなく、人、教育、そして共感も重要だと気づきました。

濱口梧陵氏の物語は、早期警戒は意識から、そして回復力は犠牲から始まることを教えてくれます。彼が米を焼いたことは単なるシグナルではなく、メッセージでした：今日差し出すことで明日の命が救われるかもしれないという。気候危機によって災害が頻発し、激甚化している今、私たちはこの考えを吸収しなければなりません。

もし学校が運動会のように避難訓練を実施したらどうなるでしょうか？もし政府が高速道路と同じくらい防波堤やマングローブ林を優先したらどうなるでしょうか？もし若者たちが物理学や生物学だけでなく、防災倫理についても訓練を受けたらどうなるでしょうか？

私の学校でも、かつて防災週間がありました。ほとんどの生徒は真剣に取り組まず、まるで休日のように扱っていました。しかし、「稲むらの火」を読んで、こんなにも違うアプローチができることに気づきました。梧陵のような実話を語れば、生徒たちは防災への備えが単なるチェックリストではなく、道徳的な責任であることを理解するでしょう。いま、校長先生に新しいアイデアを提案しました：生徒が主体となって防災意識を広め、模擬訓練を行い、自治体と協力して町内の危険区域を地図上に表示する「レジリエンス・クラブ」です。

濱口梧陵氏は、直接的な災害に留まりませんでした。より強固な家を再建し、地域社会を組織し、防波堤を建設しました。津波後の彼の活動は、津波発生時の活動と同様に重要でした。これは、復興とは失われたものを再建するだけでなく、より良いものを築くことであることを私たちに思い出させてくれます。インドを襲ったサイクロン・アンファン被害では、多くのコミュニティが数週間にわたって清潔な水と家を失いました。もし梧陵氏が今生きていたら、パニックに陥って対応するだけでなく、長期的な計画を立てることの重要性を私たちに思い出させてくれるでしょう。

11月5日は世界津波の日であり、この機会に、梧陵の火を偲ぶのはふさわしいことです－それは、ただ野原に燃える炎としてではなく、希望、犠牲、そして未来への希望の象徴として。稲むらの火の教訓は、年齢、地位、知識に関わらず、誰もが危機の瞬間にリーダーになれるということです。私は、野原を燃やすのではなく、人々の心に火を灯すことで、この火を未来へと伝えていきたいと願っています。

災害が起きるまで待たずに行動を起こす世代になりましょう。心には勇気を、手には回復力を持って、梧陵のように備え、教育し、リーダーシップを発揮しましょう。

（本仮訳は、読者の理解に資するため、事務局が作成したものです。細かなニュアンスなどは原文をご確認ください。）

Title: THE FIRE THAT SAVED A VILLAGE LESSON FROM INAMURA-NO-HI

When I first read the story of Inamura-no-Hi, I was struck by how an ordinary man's extraordinary decision saved an entire community. In 1854, Hamaguchi Goryo noticed unusual signs: the sea receding far from the shore and tremors shaking the land. He knew a tsunami was coming. Without hesitation, he set fire to his year's worth of harvested rice sheaves his most valuable possession. The burning fields became a signal for the villagers to rush uphill, away from danger. His sacrifice saved countless lives.

What touched me most was not only his quick thinking but the depth of his selflessness. In a single moment, Hamaguchi Goryo chose people over possessions. For him, the harvest could be regrown, but human lives, once lost, could never be replaced. This decision resonates deeply with me because, in our modern world, where material success often takes priority, the courage to let go of what we own for the sake of others is rare.

The story reminded me that true leadership is not about titles or power it is about responsibility. Goryo could have saved only himself and his family. Instead, he took responsibility for everyone in his village. His awareness of the danger, combined with his courage to act, made him a leader in the truest sense.

Reading this story also made me think about how we respond to warnings today. Sometimes, when storms or floods are predicted, people ignore evacuation notices. They believe disasters will not happen to them, or they underestimate the danger. But Goryo's story shows that acting early—before disaster strikes—is the difference between safety and tragedy.

In my own life, I have never faced a tsunami, but I have experienced smaller emergencies. I remember when heavy rains flooded my neighborhood. Many ignored the warnings until water started entering houses. My family took action early, moving valuables to higher ground and helping neighbors secure their homes. That day, I realized how important it is to act before it is too late. Goryo's actions strengthen this belief: preparedness and quick thinking save lives.

Beyond immediate action, Goryo also thought about the future. After the disaster, he helped build shelters for the victims and a breakwater to protect the village from future tsunamis. This shows another vital lesson: disaster resilience is not only about surviving the present but preparing for what lies ahead. In our world, with climate change increasing the frequency of storms, floods, and coastal hazards, this mindset is more important than ever.

I believe his story is not just about one village in Japan it is a message to the whole world. We all have the power to be someone's "Hamaguchi Goryo" in times of crisis. Whether it is warning people of danger, helping them evacuate, or planning for future safety, small acts of awareness and kindness can make a huge difference.

If I were ever faced with such a moment, I hope I would have the courage to act like Goryo placing people's lives above my own comfort or possessions. His burning rice sheaves were more than a warning signal; they were a beacon of hope, sacrifice, and responsibility.

Today, as a student, I may not be building breakwaters, but I can still contribute. I can spread awareness about disaster preparedness, participate in safety drills, and encourage my peers to take climate risks seriously. Even learning first aid or volunteering in community programs can help. These may seem small compared to Goryo's grand gesture, but collectively, they strengthen our resilience.

The story of Inamura-no-Hi is a reminder that heroes are not born in comfort they are shaped in moments of crisis. Hamaguchi Goryo's legacy lives on, not only in Hirogawa Town but in every person inspired by his courage. The fire he lit over a century ago still burns in our hearts, urging us to be alert, act fast, and protect one another.

As I imagine the night sky glowing with the flames of his rice sheaves, I do not just see destruction I see a guiding light. That light tells me that in the face of disaster, the greatest strength lies in compassion, sacrifice, and the will to protect those around us. And that is a lesson worth carrying for a lifetime

題名：村を救った火災 稲むらの火からの教訓 （仮訳）

稲むらの火の物語を初めて読んだとき、一人の平凡な男の並外れた決断が、いかにして一つの村全体を救ったのかに心を打たれました。1854年、浜口梧陵は異変に気づきました。海が岸から遠く引き、大地を揺るがす地震が起こりました。彼は津波が来ることを悟りました。ためらうことなく、彼は最も大切な財産である、その年に収穫した稲むらに火を放ちました。燃え盛る田んぼは、村人たちが危険から逃れるために丘の上へ駆け上がる合図となりました。彼の犠牲は数え切れないほどの命を救いました。

私が最も感動したのは、彼の機転だけでなく、彼の無私無欲の深さでした。浜口梧陵は一瞬にして、所有物よりも人々を選んだのです。彼にとって、収穫は再び芽生えますが、一度失われた命は決して取り戻すことはできませんでした。この決断は、私にとって深く心に響きます。なぜなら、物質的な成功が優先される現代社会において、他者のために自分の所有物を手放す勇気を持つ人は稀だからです。

この物語は、真のリーダーシップとは肩書きや権力ではなく、責任感にあるということを改めて教えてくれました。梧陵は自身と家族だけ救うこともできたでしょう。しかし、村の全員の責任を負いました。危険に対する認識が、行動する勇気と相まって、彼は真の意味でのリーダーとなったのです。

この物語を読んで、現代の私たちが警報にどう反応するかについても考えさせられました。嵐や洪水が予測されても、避難勧告を無視してしまう人がいます。災害は自分には起こらないと思い込んだり、危険を過小評価したりしてしまうのです。しかし、梧陵さんの物語は、災害が起こる前に早めに行動することが、安全と悲劇を分けるということを教えてくれます。

私自身は津波に遭遇したことはありませんが、小規模な緊急事態は経験しています。大雨で近所が浸水した時のことを覚えています。多くの人々が警報を家屋に浸水し始めるまで無視しました。私の家族は早めに行動を起こし、貴重品を高台に移し、近所の人たちが家を固定するのを手伝いました。あの日、私は手遅れになる前に行動することの大切さを実感しました。梧陵さんの行動は、備えと迅速な判断が命を救うという信念を強めてくれました。

梧陵さんは、目先の行動だけでなく、将来のことも考えていました。震災後、彼は被災者のためのシェルターや、将来の津波から村を守るための防波堤の建設に協力しました。これは、もう一つの重要な教訓を示しています。災害への回復力とは、現状を生き延びることだけでなく、将来に備えることでもあるのです。気候変動によって暴風雨、洪水、沿岸災害の頻度が増している現代において、この考え方はこれまで以上に重要です。

彼の物語は、日本のある村だけの話ではなく、世界全体へのメッセージだと私は信じています。危機的状況において、私たちは皆、誰かの「浜口梧陵」となる力を持っています。人々に危険を警告したり、避難を手伝ったり、将来の安全のために計画を立てたり、小さな気づきと親切な行動が大きな違いを生み出すのです。

もし私がそのような瞬間に直面したら、梧陵のように、自分の快適さや財産よりも人々の命を優先する勇気を持ちたいと願います。彼が燃やした稲むらは、単なる警告以上のものでした。それは希望、犠牲、そして責任の灯台でした。

今、学生として防波堤を建設できるわけではありませんが、それでも貢献できます。災害への備えに関する意識を広め、安全訓練に参加し、仲間たちに気候変動リスクを真剣に受け止めるよう促すことができます。応急処置を学んだり、地域のプログラムでボランティア活動をしたりすることも、役に立つでしょう。これらは、梧陵の壮大な取り組みに比べれば小さなことのように思えるかもしれませんが、集合的に見ると、私たちの回復力を強化するものなのです。

稲むらの火の物語は、英雄は快適な環境で生まれるのではなく、危機の瞬間に形作られるということを改めて教えてくれます。浜口梧陵の遺産は、広川町だけでなく、彼の勇気に感銘を受けたすべての人々の心に生き続けています。1世紀以上も前に彼が灯した火は、今も私たちの心の中で燃え続け、警戒を怠らず、迅速に行動し、互いに守り合うよう促しています。

稲むらの炎で夜空が輝くのを想像すると、ただ破壊を見るのではなく、導きの光を見るように思います。その光は、災害に直面した時、最大の強さは思いやり、犠牲、そして周りの人々を守ろうとする意志にあることを教えてくれます。そして、それは生涯忘れてはならない教訓です。

（本仮訳は、読者の理解に資するため、事務局が作成したものです。細かなニュアンスなどは原文をご確認ください。）

題名：灯火

小学校低学年の時、私は学校の社会科見学で「稲むらの火の館」を訪れました。津波発生装置の大きな水の音と迫ってくる映像に、ただ「怖い」と思うだけでした。当時は展示の意味や背景も理解できず、恐怖が強く印象に残ったことしか覚えていません。しかし、それでも心のどこかで、展示されている出来事が実際に人々の命を救ったのだという事実に興味を抱いたのは確かです。

小学六年生の時、私は二度目の訪問をしました。前回とは違い、展示を見る目は少し変わっていました。津波や地震の映像から学ぶことだけでなく、濱口梧陵という人物の行動の裏にある努力や覚悟に気づくことができたのです。稲むらに火をつけたことだけが有名ですが、その後の復興や堤防の整備、配給の分配、村人たちへの職の提供など、梧陵が人々の生活を守るために途方もない労力を費やしていたことを知りました。子ども心に「なぜそこまでできるのか」と疑問に思うほど、彼の行動は普通の人間には想像しがたいものでした。

中学生になって三度目に訪れたとき、私はさらに深く考えました。梧陵の決断には、誰もが反対する可能性があったはずで、火を灯すこと自体は危険で、失敗すれば取り返しのつかない事態になったでしょう。それでも彼は迷わず行動しました。私は自分のこれまでを振り返り、何か行動を起こす前に怖がってためらったことが何度もあったことを思い出しました。意見を言おうか迷って沈黙し、後で後悔した経験も多くあります。しかし、勇気を出して行動したときには、国内外の仲間とつながることができ、互いに助け合う関係が生まれました。梧陵の行動は、私にとってその勇気の価値を実感させる出来事となったのです。

梧陵は、火を灯した後も自分の財産を惜しみなく使い、村の安全と復興に尽力しました。堤防を築き、配給を行い、職を与え、村人たちの生活を守るために尽くしたことは、単なる英雄譚ではなく、日々の積み重ねによる努力の結晶でした。私は彼の行動に感銘を受け、どんな状況でも人のためにできることを考え、行動に移すことの大切さを学びました。

現代においても、地震や津波はいつどこで起きるか分かりません。起きてから情報を伝えるのでは遅すぎます。だからこそ、防災の知識や経験を自分の周囲の人々に伝える行動が必要です。私は海のない町に住んでいるからこそ、被害を直接経験した人ではなくても、防災の大切さを伝えることができると考えています。オンラインで情報を発信するだけでなく、地域や学校で直接人と対話し、津波や地震の危険性を共有することが、命を守るために最も有効な手段だと思います。

私は今後、学校の友人や地域の人々と防災に関わらず、幅広い分野でこのような発信活動を行いたいと思います。例えば、地震や津波に関する展示を見学した後に、自分の言葉で学んだことを説明したり、防災訓練の企画や参加を通じて体験を共有したりします。過去に自分が行動をためらった経験を踏まえ、迷わず行動することを心がける。小さな勇気を積み重ねることが、将来大きな力となり得ることを、梧陵の行動から学びました。

あの火は、単に明かりのための火ではありませんでした。人々の心に行動の火を灯し、未来を守る力へと変える火です。私は、梧陵の精神を胸に、誰かの命を守る火を自分の手で灯す人間になりたい。そのために、今この瞬間からできることを積み重ね、迷いなく行動する勇気を持ち続けたいです。

Title: glim (Provisional English Translation)

When I was in the early grades of elementary school, I visited the "Inamura no Hi no Yakata" (Inamura Fire Museum) on a school field trip. The loud sound of water from the tsunami generator and the images of the approaching tsunami simply made me feel scared. At the time, I didn't understand the meaning or background of the exhibits, and all I remember is that it left a strong impression of fear. However, somewhere in my heart, I was certainly interested in the fact that the events on display actually saved people's lives.

I visited the museum for the second time when I was in sixth grade. Unlike the previous visit, I viewed the exhibits with a slightly different perspective. Not only did I learn from the footage of the tsunami and earthquake, but I also became aware of the effort and determination behind the actions of Hamaguchi Goryo. While he is famous for setting fire to rice sheaves, I learned that Goryo devoted enormous effort to protecting people's lives, including the subsequent reconstruction, construction of levees, distribution of rations, and providing jobs for villagers. His actions were so unimaginable for an ordinary person that even as a child I wondered, "How could he do that?"

When I visited for the third time as a junior high school student, I thought even more deeply. Everyone could have opposed Goryo's decision. Lighting the fire itself was dangerous, and a failure would have resulted in irreversible consequences. But he acted without hesitation. Looking back on my life, I recalled many times when I hesitated out of fear before taking action. I also remembered many times when I hesitated, unsure whether to speak up, and remained silent, only to regret it later. However, when I mustered up the courage to act, I was able to connect with colleagues both in Japan and abroad, and relationships of mutual support were born. Goryo's actions made me realize the value of such courage.

Even after lighting the fire, Goryo generously used his own possessions to work towards the safety and reconstruction of the village. His efforts to build levees, distribute food, provide jobs and protect the lives of the villagers are not mere heroic tales, but the culmination of daily accumulated efforts. I was deeply impressed by his actions and learned the importance of thinking about what you can do for others and taking action, no matter the situation.

Even today, we don't know when or where an earthquake or tsunami will strike. It's too late to share information after it has happened. That's why it's important to take action to share your disaster prevention knowledge and experience with the people around you. Because I live in a town without a sea, I believe I can convey the importance of disaster prevention to people who haven't experienced the damage firsthand. I believe that the most effective way to protect lives is not just to share information online, but to talk to people directly in the community or at school and share the dangers of tsunamis and earthquakes.

In the future, I would like to carry out this type of communication activity in a wide range of fields, not just disaster prevention, with my school friends and local people. For example, after visiting an exhibition about earthquakes and tsunamis, I would explain what I learned in my own words, or share my experiences by planning and participating in disaster prevention drills. I will try to act without hesitation, based on past experiences where I hesitated to act. I learned from Goryo's actions that small acts of courage can accumulate and become great strength in the future.

That fire was not simply a fire for light. It was a fire that ignited a fire of action in people's hearts, transforming it into the power to protect the future. With Goryo's spirit in my heart, I want to be someone who can light a fire with my own hands to protect someone's life. To that end, I want to continue doing what I can from this moment on, and continue to have the courage to act without hesitation.

(This is a provisional translation, therefore if you want to get more accurate meaning, check the original.)

Title: Guiding Star

"Inamura no hi", a distinguished historical anecdote, pays tribute to Hamaguchi Goryo for his remarkable deed of selfless sacrifice. In today's world, Hamaguchi's personal values epitomize what we as individuals, and as a society, have lost amidst the individualistic and "survival of the fittest" way of life. The core teachings of "Inamura no hi"— the importance of disaster prevention, acts of self-sacrifice and selflessness, and the power of solidarity— are paramount for global harmony. More than ever, in a progressively divided world, the teachings of "Inamura no hi" must serve as a guiding star for humanity to build a world bound together by mutual trust and cooperation.

"Inamura no hi" fundamentally reshaped my outlook on life, specifically during my volunteering trip to Nepal. The historical parable encapsulates three key messages: necessity of disaster preparation, value of self-sacrifice, and strength in mutual support. I carried these lessons into my volunteering trip in Nepal; having read "Inamura no hi" on a 10-hour flight to Nepal, Hamaguchi's words were still fresh in my mind.

As I stepped into the streets of Kathmandu, the capital of Nepal, the stark difference in the infrastructure and urban planning had taken me aback. At that moment, I remember how Hamaguchi Goryo's actions flashed across my mind. In the tale, he utilizes his high vantage point and skillfully equates the uncanniness of the long earthquake and "broad sandy beach and dark rocky bottom(廣い砂原や黒い岩底)" as an indicator for tsunamis. His perceptiveness and hard-earned wisdom through years of experience prepared him for the tsunami and prevented numerous fatalities in his village. However, in the streets of Kathmandu, weak enforcement and resource constraints led to widespread structural vulnerability, a leading factor of

earthquake-related casualties, and unplanned urbanization exacerbated river floods in 2024 due to insufficient drainage systems and flood-prone construction near rivers. Crumbling walls and swelling rivers warned of disaster, but the government, underfunded and weak, was unequipped with the high vantage point and wisdom of Hamaguchi.

Subsequently, I recalled the locals who warned us not to trust the vendors or children in Kathmandu, who often scammed or stole from anyone nearby. The apathetic scenery brought to mind Hamaguchi Goryo's selfless act of burning his rice sheaves to save his village. I understood that economic scarcity and wealth inequality, common in developing countries, fostered a survival-driven society rather than a mutually supportive community. As solidarity drove villagers to rush uphill to aid Hamaguchi Goryō, without mutual trust, selflessness cannot emerge. In poverty-stricken regions, selflessness and community came second in the perpetual fight for survival. I knew then that many people in Nepal were shackled by poverty, unable to extend a hand to support others; they had no rice sheaves to burn.

In Nepal and many struggling countries, as opposed to "Inamura no hi", there is no heroic leader like Hamaguchi Goryo; the absence of structural expertise in disaster prevention, an under-resourced administration, and persistent scarcity cripples the morality of its people. In the face of this truth, a critical question must be answered: who will become their Hamaguchi Goryo?

By the time I was flying back to Tokyo, it was clear to me that Hamaguchi Goryo was not a singular identity, but a collective responsibility that must be carried upon all our shoulders, especially those who come from privileged backgrounds. As Japan frequently faces earthquakes and tsunamis, Japan's Meteorological Training Agency's model is world-class and provides expertise in technical training, equipment support, data, and maintenance skills to local agencies in developing countries. To further build on this foundation, public education campaigns can introduce the Japanese disaster drill system in developing nations. These campaigns could also be taught by younger generations, establishing a collective responsibility for everyone to take on the values of Hamaguchi. Furthermore, Japanese engineers can provide intelligence on shock-absorbing foundations, advanced drainage systems, and rescue robots to minimize the threat of future disasters worldwide. On a community level, the unique Bosai volunteer model, with its close coordination with authorities and embeddedness in the local community, can be integrated worldwide.

The story teaches us that disaster assistance extends beyond individuals like Hamaguchi; it crosses borders, reminding us that we all share the responsibility to help one another.

題名：導きの星 （仮訳）

「稲むらの火」は、歴史に残る逸話であり、濱口梧陵の並外れた無私の犠牲の行為を称えるものです。現代社会において、濱口の個人的な価値観は、個人主義と適者生存の生き方の中で、私たち個人、そして社会が失ってしまったものを象徴しています。「稲むらの火」の核となる教え—すなわち防災の重要性、自己犠牲と無私の行為、そして連帯の力—は世界の調和にとって極めて重要です。分断が進む世界において、これまで以上に「稲むらの火」の教えは、人類が相互信頼と協力によって結ばれた世界を築くための導きの星となるべきです。

「稲むらの火」は、特にネパールへのボランティア旅行中に、私の人生観を根本的に変えました。この歴史的な寓話には、災害への備えの必要性、自己犠牲の価値、相互扶助の強さという3つの重要なメッセージが凝縮されています。私はこれらの教訓をネパールでのボランティア旅行にも持ち込みました：ネパールへの10時間のフライト中に「稲むらの火」を読んだにもかかわらず、濱口の言葉は私の心に鮮やかに残っていました。

ネパールの首都カトマンズの街に足を踏み入れた瞬間、インフラや都市計画の著しい違いに退きました。その時、濱口梧陵の行動が脳裏をよぎったことを思い出します。物語の中で、彼は高い視点を活かし、長く続く地震の不気味さと「広い砂原や黒い岩底」を津波の兆候として巧みに結び付けています。長年の経験から得た彼の洞察力と苦労して得た知恵が津波への備えとなり、村で多くの死者を防いだのです。しかし、カトマンズの街では、法執行の弱さと資源の制約により、広範囲にわたる構造的な脆弱性が地震関連の犠牲者の主要因となっています。また、計画されていない都市化により、排水システムが不十分で、河川近くの洪水が発生しやすい建設のため、2024年には河川の洪水が悪化しました。崩れ落ちる壁や増水した川は災害を予感させたが、資金不足で弱体化した政府には濱口氏のような高い視点と知恵がありませんでした。

その後、カトマンズの物売りや子供たちを信用してはいけないと警告してくれた地元の人々の言葉を思い出しました。彼らはよく詐欺を働いたり、近くの人から物を盗んだりするからです。無関心な光景は、村を救うために稲束を燃やした濱口梧陵の無私の行為を思い起こさせました。発展途上国に共通する経済的欠乏と富の不平等は、相互扶助的なコミュニティよりも、生存を優先する社会を育てているのだと理解しました。村人たちが濱口梧陵を助けるために丘を駆け上がったのは、連帯感があったからで、相互信頼がなければ、無私無欲は生まれません。貧困に苦しむ地域では、生存のための絶え間ない闘いの中で、無私無欲とコミュニティは二の次です。その時、私はネパールの多くの人々が貧困に縛られ、他者を助けるために手を差し伸べることもできない：燃やす稲束もないのだと知りました。

ネパールや多くの苦難に直面している国々には、「稲むらの火」とは対照的に、濱口梧陵のような英雄的な指導者は存在しません：防災に関する組織的な専門知識の欠如、資源不足の行政、そして慢性的な物資不足が、人々の道徳心を損なわせています。この真実を前に、重要な問いに答えなければなりません：彼らの濱口梧陵となるのは誰でしょうか？

東京へ戻る飛行機に乗る頃には、濱口梧陵は単なる一人の独自性ではなく、私たち全員、特に恵まれた環境で育った人々が担うべき集団的責任であることがはっきりと理解できました。日本は地震や津波に頻繁に見舞われるため、気象庁のモデルは世界水準であり、開発途上国の現地機関に技術訓練、機材支援、データ、そしてメンテナンススキルといった専門知識を提供しています。この基盤をさらに強化するために、公共教育キャンペーンを通して、開発途上国に日本の防災訓練システムを紹介することができます。これらのキャンペーンは若い世代にも伝授され、濱口の価値観をすべての人が受け継ぐ集団的責任を築くことができます。さらに、日本の技術者は、緩衝材を使った基礎、高度な排水システム、救助ロボットに関する情報を提供し、世界中の将来の災害の脅威を最小限に抑えることができます。地域社会レベルでは、当局との緊密な連携と地域社会への根ざした独自の防災ボランティアモデルを、世界中に展開することができます。

この物語は、災害支援は濱口さんのような個人にとどまらず；国境を越えて広がるものであり、私たち全員が互いに助け合う責任を共有していることを思い出させてくれることを教えてください。

（本仮訳は、読者の理解に資するため、事務局が作成したものです。細かなニュアンスなどは原文をご確認ください。）

2025年濱口梧陵国際作文コンテスト

<濱口梧陵について>

現在の和歌山県広川町で生誕。安政元年(1854年)突如大地震が発生、大津波が一帯を襲いました。このとき、稲むら(稲束を積み重ねたもの)に火を放ち、この火を目印に村人を誘導、安全な場所に避難させました。その後も、被災者用の小屋の建設、防波堤の築造等の復興にも取り組み、後の津波による被害を最小限に抑えたと言われています。



稲むらの火
(資料提供：内閣府防災担当)

テーマ 濱口梧陵エピソード*を読んで、「考えたこと」「感じたこと」「体験したこと」「思うこと」を自分の言葉で綴ってください。

*詳しくは、以下の「稲むらの火の館」HPをご覧ください。

https://www.town.hirogawa.wakayama.jp/inamuranohi/siryo_inamura.html

応募資格 国内外の高校生（国外であれば日本の高等学校に相当する教育機関に在籍する学生）
(2025年8月14日時点)

応募方法 ・日本語、英語のいずれかで応募してください。

応募規定 ・本文の長さは、日本語の場合 1,600 字以内。英語の場合 700 語以内。

・応募作品は一人1点に限ります。

・①作文の題名、②氏名（ふりがな）、③年令（2025年8月14日時点）、④現住所（郵便番号を含む）、⑤eメールアドレス、⑥電話番号、⑦学校名・学年、⑧文字数（英語の場合は語数）を提出様式に従って記載してください。

・eメール又は郵送にて応募してください。

・応募作品は、未発表のオリジナルのものに限ります。盗作が判明した場合は失格となります。

・応募作品は返却しません。

・受賞作品は国際津波・沿岸防災技術啓発事業組織委員会が自由に発表することを了承のうえ、応募してください。なお、応募作品の著作権は応募者に帰属します。

・応募者に関する個人情報、応募作品の審査に関する確認、受賞者に対する審査結果の連絡の目的以外には使用しません。

表彰 優秀賞 3点（最大）、入選 15点（最大）

※全ての応募者に参加証明書をeメールにてお送りします。

※優秀賞または入選の受賞者には、賞状をお贈りします。

※優秀賞の受賞者は、濱口梧陵国際賞授賞式において、顔写真で紹介する予定です。

※優秀賞の受賞者が在籍する高校には、沿岸防災の教育活動（書籍購入等）に役立てていただくため、10万円を給付する予定です。

審査 濱口梧陵国際作文コンテスト選考委員会において選考します。

発表 2025年10月末頃に、国際津波・沿岸防災技術啓発事業組織委員会（事務局）のウェブサイト、受賞者の氏名、学校名、居住国、題名・作品を掲示します。

応募締切 2025年8月14日（木）必着

応募宛先 〒239-0826 神奈川県横須賀市 長瀬 3-1-1

国立研究開発法人 海上・港湾・航空技術研究所 港湾空港技術研究所

国際津波・沿岸防災技術啓発事業組織委員会（事務局）

<https://www.pari.go.jp/event/seminar/hamaguchi-award/2025/2025-sakubun/index.html>

E-mail: hamaguchi_essay@p.mpat.go.jp TEL: 046-844-5040

Hamaguchi Essay Contest 2025

**This program is an activity supported by Ministry of Land, Infrastructure and Tourism “MLIT”, Japan.*

Who is Hamaguchi Goryo?

Hamaguchi Goryo was born on a little village which is called Hirogawa town, Wakayama Prefecture now. When the large tsunami resulting from the 1854 Nankai Earthquake struck the village, he guided his fellow villagers to evacuate to higher ground by “Inamura-no-hi” (setting fire to his precious sheaves of rice), equivalent to his whole year's harvest, as a signal of warning. His post-disaster contributions such as building shelters for victims and breakwater apparently minimized post-tsunami damage.



Inamura-no-hi
(Source: Cabinet Office)

THEME

Through reading Japan's famous anecdote of “Inamura-no-hi” (burning of harvested rice sheaves), please share how you feel, think and experience.

* Please refer to the following web site of Inamura-no-Hi no Yakata.

https://www.town.hirogawa.wakayama.jp/inamuranohi/english/siryo_inamura.html

GUIDELINES

1. Essays may be submitted by students enrolled in the same school/organization as Japanese high school (as of August 14, 2025).
2. Essays must be 700 words or less in English, or 1600 characters or less in Japanese.
3. Essays must be submitted via e-mail with typing essay title and your personal information according to the attached format style.
4. Essays must be original and unpublished. Plagiarized entries will be rejected.
5. Essays must be written by one person. Co-authored essays are not accepted.
6. By submitting your essay, you give permission to the organizer to publish it in any medium. Ownership of the essay remains with the entrant.

DEADLINE

The entry must be received no later than August 14, 2025.

SELECTION

The Selection Committee on the Hamaguchi Essay Contest will select the entrants.

AWARDS

Excellent award will be given to up to 3 entrants and Award will be given to up to 15 entrants.

Certificates will be mailed to the winners.

* Certificate of Participation will be given to all entrants via e-mail.

* Certificate of Award will be presented to Excellent Award and Award winners.

* Each school/organization in which each Excellent Award winner is enrolled will be provided with 100,000 Yen to use for tsunami/coastal disaster resilience activities such as the purchase of relevant books, and so on.

SUBMISSION OF APPLICATION

International Promotion Committee for Tsunami/Coastal Disaster Resilience Technology,
Port and Airport Research Institute “PARI”,
National Institute of Maritime, Port and Aviation Technology “MPAT”
3-1-1, Nagase, Yokosuka, Kanagawa, Japan 239-0826

<https://www.pari.go.jp/en/public-relations/hamaguchi-award/essay-contest-2025/index.html>

E-mail: hamaguchi_essay@p.mpat.go.jp

選考委員会
Selection Committee on the Hamaguchi Essay Contest

河田 恵昭（委員長） Prof. KAWATA Yoshiaki * ¹⁾	京都大学名誉教授、関西大学社会安全研究センター長、人と防災未来センター長 Professor Emeritus of Kyoto University, Director of Research Center for Societal Safety Sciences at Kansai University and Executive Director of Disaster Reduction and Human Renovation Institute, Japan
佐藤 寿延 Mr. SATO Hisanobu	国土交通省 国土技術政策総合研究所長 Director General, National Institute for Land and Infrastructure Management, Japan
宮島 正悟 Mr. MIYAJIMA Shogo	国土交通省 国土技術政策総合研究所副所長 Deputy Director General, National Institute for Land and Infrastructure Management, Japan
藤田 光一 Dr. FUJITA Koichi	国立研究開発法人 土木研究所理事長 President, Public Works Research Institute, Japan
河合 弘泰 Dr. KAWAI Hiroyasu	国立研究開発法人 海上・港湾・航空技術研究所 港湾空港技術研究所長 Director General, Port and Airport Research Institute, Japan
有働 恵子 Prof. UDO Keiko	東北大学大学院工学研究科 教授 Professor, Department of Civil and Environmental Engineering, Tohoku University, Japan
濱口 道雄 Mr. HAMAGUCHI Michio	ヤマサ醤油株式会社 代表取締役会長 Chairman of the Board, YAMASA CORPORATION, Japan
雑賀 聡 Mr. SOKA Satoshi	稲むらの火の館 館長 Director of "Inamura-no-Hi no Yakata", Japan
Dr. Muzailin Affan	シャ・クアラ大学 国際室長・自然科学部准教授（インドネシア） Director of International Office and Assoc. Prof. Faculty of Natural Sciences, Syiah Kuala University, Indonesia

*¹⁾ Chairperson,

- 特別掲載 -
- Memorable Performance -

2024 優秀賞作品

2024Excellent Award essay

Punyakeerthy Ram Mohan,

SDVEMHSS, Alappuzha, Kerala, India

Title: Beacon of Sacrifice

Beacon of Sacrifice

"Inamura no Hi" (The Burning of the Rice Sheaves) is a Japanese event commemorating an act of heroism that took place in 1854. This powerful Japanese tale, rooted in historical events, holds significant cultural, educational and moral value. A village leader and farmer, Hamaguchi Goryo, set fire to his rice sheaves to warn villagers of an approaching tsunami, saving many lives. This story serves as a reminder of the importance of disaster preparedness and community responsibility.

The farmer's decision to burn his rice stacks, his primary source of income, exemplifies selflessness. His actions underscore the importance of prioritizing the well-being of the community over individual gains. This act of selflessness is a powerful reminder of the moral imperative to put others' needs before our own in times of crisis. It challenges readers to reflect on their own capacity for altruism and the ways in which they might act for the greater good, even at great personal cost.

It emphasizes that in times of disaster, the strength and resilience of a community can make the difference between life and death. The notion, "Inamura no Hi" advocates for a cohesive social fabric where individuals look out for one another, reinforcing the idea that unity and cooperation are vital in overcoming challenges. The villagers' rush to help the farmer shows the strong sense of community and cooperation. The farmer's wisdom and keen observation of nature's signs demonstrate the importance of being vigilant, aware and prepared in the face of natural disasters. The story subtly reminds readers of the power of nature and the need for humility and respect towards it.

As both a historical narrative and a moral fable, "Inamura no Hi" remains a vital part of cultural heritage and a guiding light for future generations in the ongoing quest for resilience and community solidarity in the face of adversity.

In modern disaster management practices, the principles illustrated in "Inamura no Hi" are echoed in policies that emphasize community-based disaster risk reduction, early warning systems, and the importance of local knowledge and leadership. The story serves as an inspirational model for how communities can effectively respond to and recover from disasters through collective action and mutual support.

Just like Japan, India is prone to natural disasters such as earthquakes, tsunamis, and floods. In India, community leaders and local administrations play crucial roles in disaster response and relief efforts. Also, the importance of community awareness and preparedness in disaster management is a significant focus in India. The concept of self-sacrifice for the greater good is a common theme in many Indian stories and traditions. The theme of "Inamura no Hi" aligns with the values upheld in Indian culture, where communal harmony and helping others in times of need are deeply rooted principles.

In India, there is an emphasis on educating the public, especially children, about natural disasters and safety measures through various programs and initiatives such as early warning systems, community drills, and awareness campaigns. To quote an example, during the 2018 floods, which happened in an Indian state Kerala, local leaders and volunteers were instrumental in rescue operations and relief distribution. Similarly, the stories of resilience and heroism during past disasters are used to inspire and educate the public. For example, the stories of bravery and resilience during the 2004 Indian Ocean Tsunami are still shared through various media to promote the importance of preparedness and community support. India's response to Cyclone Phailin in 2013 demonstrated significant improvements in disaster management. Early warning systems, efficient evacuations, and community awareness programs helped minimize casualties. This approach aligns with the principles exemplified by Goryo Hamaguchi's actions. In many Indian coastal and rural communities, traditional knowledge and practices play a crucial role in disaster preparedness. For example, certain fishing communities have historically used natural signs to predict weather changes and potential disasters.

While the original story doesn't involve technology, modern interpretations can integrate technological advancements in disaster preparedness. Technologies such as Geographic Information Systems, remote sensing and mobile applications can enhance disaster management efforts. Emphasizing proactive measures, community leadership, education, technological integration and cultural storytelling can help build resilient communities capable of effectively responding to natural disasters.

題名：犠牲の灯（仮訳）

「稲むらの火」は、1854年に日本で起こった英雄的な行為を記念するものである。歴史的出来事に根ざしたこの力強い日本の物語は、意義深い文化的、教育的、道徳的な価値がある。一人の農民として村のリーダーであった濱口梧陵は、津波の接近を村人に警告するために稲むらに火を放ち、多くの命を救った。この物語は、災害への備えと地域社会の責任の重要性を再認識させてくれる。

農民が根本的な収入源である稲の山を燃やすという決断は、無私無欲の典型である。彼の行動は、個人の利益よりもコミュニティの幸福を優先することの重要性を強調している。この無私的行為は、危機の際には自分自身よりも他人の難局を優先するという道徳的義務を強く思い出させてくれる。そして読者に、自分自身の利他主義の能力と、たとえ大きな個人的な犠牲を払っても、大儀のために行動する方法について考えるよう促している。

この物語は、災害時にはコミュニティの強さと回復力が生死を分ける可能性があることを強調している。「稲むらの火」という概念は、個人が互いに気配りをし、単一性と協調が課題を克服するため極めて重要であるという考えを強固にするような団結した社会構造を推奨している。村人たちが農民を助けるために急いで駆けつける様子は、強い共同体意識と協力意識を示している。農民の知恵と自然の兆候に対する鋭い観察力は、自然災害に対して警戒し、気付き、備えることの重要性を示している。この物語は読者に、自然の力と、それに対する謙虚さと敬意の必要性をさりげなく認識させる。

歴史物語であると同時に道徳的な寓話でもある「稲むらの火」は、文化遺産の重要な一部であり、逆境に直面する中、回復力とコミュニティの結束を継続的に追求する将来の世代にとっての道標となっている。

現代の災害管理の実践において、「稲むらの火」で示された原則は、コミュニティベースの災害リスク軽減、早期警報システム、そして地元の知識とリーダーシップの重要性に重点をおいた政策に反映されている。この物語は、コミュニティが災害に対して、集団的な行動と相互支援を通じて、効果的に対応し、復旧しうる方法を鼓舞するモデルとして機能している。

日本と同様に、インドも地震、津波、洪水などの自然災害が発生しやすい国である。インドでは、コミュニティのリーダーや地方政府が、災害対応と救援活動において重要な役割を担っている。また、災害管理におけるコミュニティの自覚と準備の重要性は、インドでも大きな焦点となっている。大義のために自己を犠牲にするという考えは、多くのインドの物語や言い伝えに共通するテーマである。「稲むらの火」のテーマは、地域社会の調和と、困ったときに他者を助けるという理念が深く根付いたインド文化の価値観と一致している。

インドでは、早期警報システムや、地域の防災訓練、啓発キャンペーンなど、さまざまなプログラムや取り組みを通じて、一般の人々、特に子供たちに、自然災害や防災対策について教育することを重視している。一例を挙げると、2018年にインドのケララ州で発生した洪水の際、地元の指導者達やボランティアが救助活動や救援物資の配布に尽力しました。同様に、過去の災害時における回復力と英雄的行為に関する物語は、一般の人々を鼓舞し、教育するために使われます。たとえば、2004年のインド洋津波の際の勇気と回復力に関する物語は、備えとコミュニティの支援の重要性を広めるため、今でもさまざまなメディアを通じて共有されている。2013年のサイクロン“ファイリン”に対するインドの対応は、災害管理の大幅な改善を示した。早期警報システム、効率的な避難、地域社会の啓発プログラムにより、死傷者を最小限に抑えることができた。このアプローチは、濱口梧陵氏の行動に示された原則と一致していた。インドの沿岸部や地方の多くのコミュニティでは、伝統的な知識と慣習が、災害への備えにおいて重要な役割を果たしている。たとえば、ある漁業コミュニティでは、歴史的に、自然の兆候を利用して天候の変化や災害の可能性を予測してきた。

元々の物語はテクノロジーを含んでいないが、現代社会では、テクノロジーの進歩を取り入れた防災対策を実施することができる。地理情報システム、リモートセンシング、モバイルアプリケーションなどのテクノロジーは、災害管理の取り組みを強化することができる。積極的な対策、コミュニティのリーダーシップ、教育、テクノロジーの統合、教養的な言い伝えを重視することで、自然災害に効果的に対応できる強靱なコミュニティを築くことができる。

（本仮訳は、読者の理解に資するため、事務局が作成したものです。細かなニュアンスなどは原文をご確認ください。）

主催：国際津波・沿岸防災技術啓発事業組織委員会

(国研)海上・港湾・航空技術研究所 港湾空港技術研究所[事務局]、(国研)土木研究所、(公社)日本港湾協会、(一財)国際臨海開発研究センター、(一財)沿岸技術研究センター、(一財)みなと総合研究財団、(一財)港湾空港総合技術センター、(一財)国土技術研究センター、(一財)河川情報センター、(公財)河川財団、(一財)日本建設情報総合センター、(一財)先端建設技術センター、(一社)国際建設技術協会、(公社)日本河川協会、(一財)水源地環境センター、(公社)全国防災協会、(一社)全国海岸協会、(一財)土木研究センター

Organized by International Promotion Committee for Tsunami/Coastal Disaster Resilience Technology

Port and Airport Research Institute, National Institute of Maritime, Port and Aviation Technology (Secretariat),
Public Works Research Institute, The Ports and Harbours Association of Japan,
The Overseas Coastal Area Development Institute of Japan, Coastal Development Institute of Technology,
Waterfront Vitalization and Environment Research Foundation, Specialists Center of Port and Airport Engineering,
Japan Institute of Country-ology and Engineering, Foundation of River & Basin Integrated Communications,
The River Foundation, Japan Construction Information Center Foundation, Advanced Construction Technology Center,
Infrastructure Development Institute-Japan, Japan River Association, Water Resources Environment Center,
Association of Nationwide Disaster Prevention, National Association of Sea Coast, Public Works Research Center